

Aeneas errichtet ein Siegesdenkmal und motiviert seine Gefährten**Aufgaben****I Übersetzung**

Übersetzen Sie den Text (Material 1) auch unter Zuhilfenahme von Material 2 in angemessenes Deutsch.

II Interpretation

- 1 Skizzieren Sie unter Verwendung lateinischer Textbelege den Gedankengang des Aeneas in seiner Rede an die Gefährten. (Material 1)
(25 BE)
- 2.1 Analysieren Sie die sprachlich-stilistische Gestaltung des Abschnitts von *Tum socios bis praesumite bellum*. (Material 1)
(20 BE)
- 2.2 Analysieren Sie die metrische Gestaltung der Verse 8–10 unter Berücksichtigung der Zäsuren. (Material 3)
(15 BE)
- 3 Erläutern Sie die Wirkungsabsichten *probare*, *delectare* und *flectere* nach der rhetorischen Theorie und überprüfen Sie, inwieweit Aeneas in seiner Rede (vgl. Material 1, Verse 10–21) diese Absichten erfüllt.
(15 BE)
- 4 Beurteilen Sie, inwiefern Aeneas in der beschriebenen Situation (Material 1) dem Herrscherideal der augusteischen Zeit entspricht.
(25 BE)

Material 1**Vorbemerkung**

Eine grausame Schlacht ist beendet. Der junge Pallas, der Aeneas als Schützling von dessen Vater Euander anvertraut war, ist vom Rutulerfürsten Turnus getötet worden. Der frühere Etruskerkönig Mezentius griff auf Seiten der Latiner in den Kampf ein und kam durch das Schwert des Aeneas um. Am folgenden Morgen werden die Toten feierlich bestattet. Pallas wird einstweilen aufgebahrt und soll zur Bestattung zu seinem Vater Euander geschickt werden. Aeneas errichtet zuvor ein Siegesdenkmal (lat.: tropaeum; vgl. Material 2 auch als Übersetzungshilfe):

Ingentem quercum decisis undique ramis

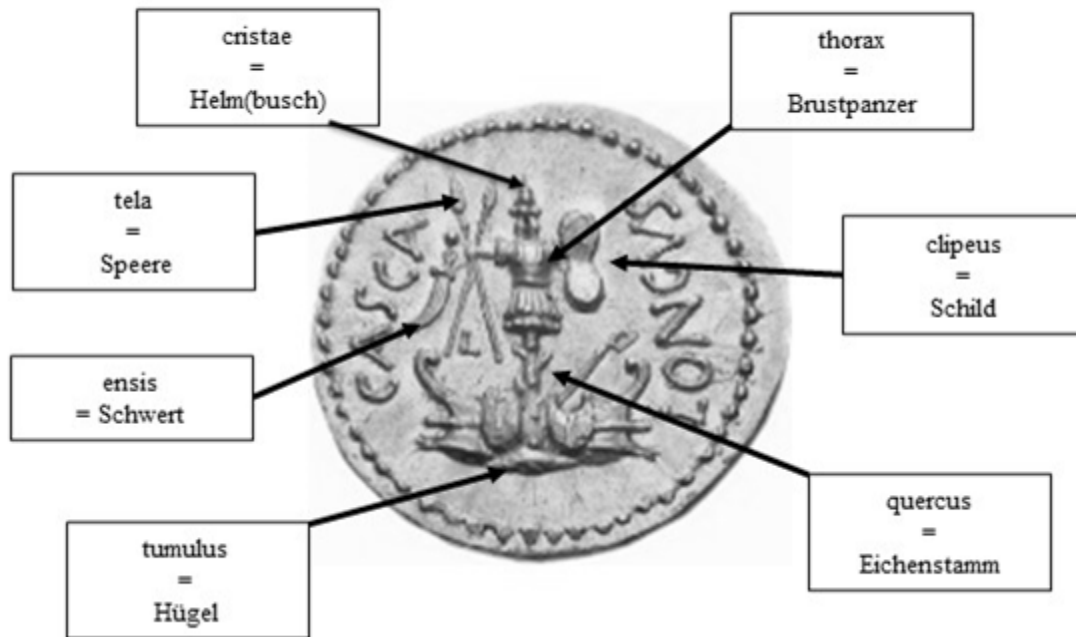
- 2 constituit tumulo fulgentiaque induit arma,
 Mezenti ducis exuvias – tibi, magne, tropaeum
- 4 bellipotens! Aptat rorantes sanguine cristas
 telaque trunca viri et bis sex thoraca petitum
- 6 perfossumque locis; clipeumque ex aere sinistrae
 subligat atque ensem collo suspendit eburnum.
- 8 Tum socios (namque omnis eum stipata tegebat
 turba ducum) sic incipiens hortatur ovantes:
- 10 „Maxima res effecta, viri; timor omnis abesto,
 quod superest; haec sunt spolia et de rege superbo
- 12 primitiae manibusque meis Mezentius hic est.
 Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.
- 14 Arma parate, animis et spe praesumite bellum! [...]
 Interea socios inhumataque corpora terrae
- 16 mandemus! Qui solus honos Acheronte sub imo est.
 Ite!“ , ait. „Egregias animas, quae sanguine nobis
- 18 hanc patriam peperere suo, decorate supremis
 muneribus; maestamque Euandri primus ad urbem
- 20 mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
 abstulit atra dies et funere mersit acerbo.“
- 22 Sic ait illacrimans recipitque ad limina gressum.

Übersetzungshilfen

- V. 1 quercus, -us, f.: *hier* Eichenstamm
decidere, -cido, -cisi, -cisum: abschlagen, abschneiden
undique: ringsherum
- V. 2 induere arma = quercui arma induere
- V. 3 Mezentii ducis = Mezentii regis (*gemeint ist der Etruskerkönig Mezentius s.o.*)
- V. 3f. tibi, magne, tropaeum bellipotens: *Ordnen Sie* tropaeum tibi, magne bellipotens.
- V. 3 tibi: *hier* für dich
- V. 4 bellipotens = Mars
apatat: *Ergänzen Sie* quercui.
rorare (+ Abl.): triefen (*von etw.*)
cristae, -arum, f.: Helm(busch)
- V. 5 telum, -i, n.: *hier* Speer
truncus, -a, -um: zerbrochen
- V. 5f. bis sex [...] locis: an zwölf Stellen
- V. 5 thoraca *Akk. Sg.* zu thorax, thoracis, m.: Panzer, Brustpanzer
petitus, -a, -um: getroffen
- V. 6 aes, aeris, n.: Bronze
sinistrae = sinistrae parti
- V. 7 subligare (+ Dat.): anbinden (*an etw.*)
eburnus, -a, -um: mit Elfenbein verziert
- V. 8 namque = nam
stipatus, -a, -um: aneinander gedrängt
tegere, tego *hier*: umringen
- V. 9 ovare: jubeln
- V. 10 effecta = effecta est
abesto: er, sie, es soll fern sein
- V. 11 quod superest: im Hinblick auf das, was noch zu tun ist
- V. 11f. spolia et [...] primitiae: die erste Beute
- V. 12 Mezentius = tropaeum Mezentii: *hier* das Zeichen des Sieges über Mezentius
- V. 13 nunc iter: *Ergänzen Sie* patet.
ad regem: *Gemeint ist* Latinus.
- V. 14 praesumere, praesumo: vorwegnehmen
- V. 16 Qui solus [...] est: *Übersetzen Sie* Das allein gilt [...].
Acheronte sub imo: im tiefen Acheron = in der Unterwelt
- V. 17 egregias animas: *Beziehen Sie auf* decorate.
- V. 18 peperere = pepererunt von parere, pario, pepereri: *hier* verschaffen, erwerben, gewinnen
supremus, -a, -um: der, die, das letzte
- V. 20 egere, egeo (+ Gen.): Mangel haben (*an etw.*)
- V. 21 auferre, aufero, abstuli: entreißen
ater, atra, atrum: schwarz, traurig
funere mergere: *hier* in den Tod stürzen
- V. 22 recipere gressum: wieder zurückgehen
limina, liminum, n. (Pl.): *hier* Haus (*gemeint ist das Haus, in dem Pallas aufgebahrt ist*)

Material 2

a) Siegesdenkmal (lat. Tropaeum), dargestellt auf einer Münze



URL: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brutus_by_casca.jpg (abgerufen am 31.05.2021).

b) Siegesdenkmal (lat. Tropaeum), definiert in einem Lexikon

Ein Tropaion (lat. Tropaeum) bezeichnete ursprünglich ein Symbol, das an genau der Stelle aufgestellt wurde, an der die Feinde sich vom Schlachtfeld abgewandt und die Flucht ergriffen hatten. Es bestand meist aus einem hölzernen Pfahl oder Gerüst, an dem Waffen und Rüstung der Unterlegenen in der Weise befestigt wurden, wie sie bei einem Hopliten (Fußsoldaten) angeordnet waren; das Tropaion hatte also eine anthropomorphe [menschliche] Erscheinung. Vermutlich gingen mit der Aufstellung einer solchen „militärischen Vogelscheuche“ auch noch diverse religiöse Riten einher, zum Beispiel die Weihung an eine bestimmte Gottheit. [...] Zu einem Tropaion gehörten Helm, Schild, Schwert oder Lanze und manchmal die Rüstung oder Oberbekleidung des gegnerischen Kämpfers.

URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Tropaion> (abgerufen am 31.05.2021).

Material 3

Tum socios (namque omnis eum stipata tegebat

turba ducum) sic incipiens hortatur ovantes:

„Maxima res effecta, viri; timor omnis abesto,

[...]